

Dujto bičhaldo lil e Petreso

E Petrese pozdravura

¹ Kava lil pisiv me, o Simon Petar, o sluga thaj apostol e Isuseso e Hristeso, kolende save palo pravednost amare Devleso thaj e Spasiteljeso, e Isuseso e Hristeso, primisade o dragoceno pačajipe sar i amen:

² But baro milost thaj mir nek avol tumencar prekalo čačukano pindžaripe e Devle thaj e Isuse, amare Gospode.

Džuvdipe dostojno baše Devleso akharipe

³ Lesi devlikani zor dija amen sa so trubul bašo džuvdipe thaj bašo devlikanipe, sar pindžardam Kole savo akharda amen pe slavasa thaj šukarimasa.

⁴ Gija dija amen dragocena thaj bare obećanjura, prekal lende te avol tumen kotor ani devlikani priroda thaj te našen taro lošnipe, savo avol ano sveto tare požude.

⁵ Baš golese, trudin tumen zurale te doden šukaripe pe tumaro pačajipe, po šukaripe o džanglipe,

⁶ po džanglipe samokontrola, pi samokontrola strpljivost, po strpljivost devlikanipe,

⁷ po devlikanipe manglipe premale phrala, thaj po manglipe premale phrala manglipe premale sa avera manuša.

⁸ Te isi tumen sa kava thaj baron ane gova, tegani ka aven korisna thaj plodna ano pindžaripe amare Gospodeso, e Isuseso Hristeso.

⁹ Al kas naj kava, koro si, ni dičhol šukar thaj bistrok kaj sasa thodo tare purane grehura.

¹⁰ Golese, phralalen thaj phejalen, pobut trudin tumen te zuraven kova pe soste tumen o Dol akharda thaj birisada. Te ćerden gija, nikad ni ka peren.

¹¹ Thaj ka aven primime putarde vastencar ano večno Carstvo amare Gospodeso thaj e Spasiteljso, e Isuseso Hristeso.

¹² Golese mangav te dav tumen gođi dži jekh drom pe gova, iako tumen sa gova džanen thaj sen zurale ano čačipe savo primisaden.

¹³ Smatriv kaj gija trubul, te dav tumen gođi pe sa kava, dži kaj sem ane kava telo*.

¹⁴ Džanav kaj sigate ka ačhavav kava telo, sar so sikada mande gova amaro Gospod o Isus o Hrist.

¹⁵ Golese sa ka ćerav te den tumen gođi pe sa kava pale mingro meripe.

E Hristesi slava thaj o proročko lafi

¹⁶ Kana vaćardam tumende tari zor thaj taro avipe amare Gospodeso e Isuseso Hristeso, ni sikadam tumende lukavo izmislime paramiča, nego amen korkore amare jakhencar dikhljam leso veličanstvo.

¹⁷ Vov taro Dol o Dad primisada o čast thaj i slava, kana dži leste avilo o glaso tari emuzvisimi

* ^{1,13} *kava telo* Ano grčki ačhol “šatori”.

Slava vaćarindoj: “Kava si mingro čhavo, o manglo, savo si palo mingro manglipe!”

¹⁸ Amen šundam kava glaslo savo avilo taro nebo, kana sama e Isusesa ki sveto gora.

¹⁹ Gija čaće džana kaj si kala proročka lafura čačukane. Thaj šukar ćeren kaj pazin pe kala lafura sar pi memeli savi svetlil ano mrako, sa dži kaj ni svanil o đive thaj dži kaj ni sikadol i ćereni i Danica ane tumare ile.

²⁰ Al angleder, mora te haljaren kava: ni jekh proroštvo ano Sveto lil našti te tumačil pe sar ko mandol.

²¹ Golese so o proroštvo nikad ni avilo tari manuškani volja, nego e manuša, nadahnutime taro Sveto Duxo, vaćarena o haberi taro Dol.

2

Xoxavne učitelja thaj prorokura

¹ Al maškar e Devleso narodo sesa taro purano vreme i xoxavne prorokura, sar so i maškar tumende ka aven xoxavne učiteljura. Von ka anen garado xoxavno sikajipe maškare tumende thaj ka odbacin e Gospode savo otkupisada len. Gija ka čhuven pe peste sigurno propast.

² But džene ka džan pale lenđe ladžutne buća thaj zbog lende ka kaljarol pe o Drom e čačimaso.

³ Ane piri pohlepa kala učitelja ka koristin tumen gija so ka vaćarena tumende xoxavne lafura, al e Devleso sudo si lenđe odavno spremno thaj lengo propast ađučarol len.

⁴ Golese kaj o Dol ni poštedisada ni e anđeluren save ćerde greh, nego čhuta len

phangle ano emduboko kalipe e pakloso, kaj si arakhade te ađučaren o Sudnjo đive.

⁵ Ni o purano sveto o Dol ni poštedisada kana bičhalda potop e bidevlikane manušenje, nego spasisada samo e Noja, e propovedniko taro pravednost thaj vadži eŧta avere dženen.

⁶ O Dol osudisada thaj e forura i Sodoma thaj i Gomora ko propast. Phabarda len gija kaj lendar ačhilo samo praho te čerol len primer e bidevlikane manušenje, te džanen so ka avol lencar.

⁷ Al o Dol spasisada e Lote, e pravedniko savo but patisada zbog o grešno džuvdipe e bidevlikane manušengo.

⁸ Gole pravedniko mučisade e bidevlikane buća save đive palo đive dikhlja thaj šunda dži kaj bešlo maškar lende.

⁹ Al o Gospod džanol te ikalol e devlikane manušen taro iskušenje, a e bidevlikanen te aračhol baši kazna ko Sudnjo đive,

¹⁰ angleder kolen save džan pale melale požude e telose thaj ni marin baše Gospodeso vlast.

Kala xoxavne učiteljura si drska thaj zurale šorende. Ni daran te vređin e nebeskone bićuren.

¹¹ Čak i e anđelura, iako si pozurale thaj po moćna lendar, ni aven anglo Gospod gasave uvredljivone optužbencar protiv kala nebeska bićura.

¹² Al gasave manuša si sar e nerazumna životinje save vladin pe palo nagon, thaj save si stvorime te aven dolde thaj mudarde. Von vređin

kova sostar khanči ni džanen thaj golese ka aven uništine sar životinje.

¹³ Ka trpin o bilačhipe sar kazna bašo bilačhipe so ćerde. Uživin putarde te ćeren melalipe. Von si ladž thaj mana maškar tumende dži kaj gugljarenpe pe piro xoxavno način kana xan tumencar.

¹⁴ Lenđe jakha si pherde požude pale džuvlja. Nisar ni čaljon taro greh thaj inđaren ko greh e lakoumnone manušen. E ile si lenđe trenirime ani pohlepa. Von si talo Devleso harami.

¹⁵ Hasajle thaj našle taro pravo drom. Ćele ko drom e Valaameso, o čavo e Veorovoneso, savo zavolisada i plata baše piro bilačhipe.

¹⁶ Al o Valaam sasa ukorimo baše piro bilačhipe: i xerni – životinja so našti te vaćarol – vaćarda e manuškane glasosa thaj aćhada o dilipe e prorokoso.

¹⁷ E xoxavne učitelja si sar izvor bizo paj, sar oblakura save si jurime e olujasa. Lenđe si spremno than ano embaro kalipe.

¹⁸ Golese kaj vaćaren barikane thaj ćuće lafura thaj e nemoralnone požudencar mamin kolen save tek našle tare kola save živin ani zabluda.

¹⁹ Obećin lenđe sloboda, al von korkore si robura bašo nemoral. Golese kaj dži jekh robujil kolese so savladisada le.

²⁰ Gija, te kola save našle taro melalipe e svetoso kana dodžanglje amare Gospode thaj e Spasitelje e Isuse e Hriste, palem ano melalipe zapletin pe thaj peren ane lengo vlast, lengo stanje si gore nego angleder.

²¹ Gasavende pošukar sasa te ma pindžarena o drom taro pravednost, nego so pindžarde le thaj

palem irisade po dumo taro sveto zapovest savo dija pe lende.

²² Lende ćerdilo kova so vaćarol i ćaćukani paramić: "O džuklo iril pe ke po ćhadipe," thaj: "O najardo balo džal palem te meljarol pe ani ćik."

3

Paše si o Dive e Gospodeso

¹ Mingre mangle amalalen, kava si dujto lil savo pisiv tumende thaj ane solduj lila pokuśisadem te opomeniv tumen te avol tumen sasto razum.

² Mangav te den tumen gođi baše lafura save vaćarde e sveta prorokura thaj baše zapovedura save dija tumen o Gospod thaj o Spasitelj prekal pe apostolura.

³ Angleder kava trubul te džanen, kaj ko paluno vreme ka aven kola save maren muj thaj živin baše vlastita požude. Von ka maren muj

⁴ thaj ka pućen: "Na li o Hrist obećisada kaj palem ka avol? Pa onda, kaj si? Golese so, amare paradada mule thaj sa si isto sar so sasa kana sasa stvorimo o sveto."

⁵ Von svesno zanemarin kaj ane purane vremenura ćerdile e nebesa palo Lafi e Devleso thaj palo isto Lafi i phuv pojavisajli andare paja thaj sasa ćerdi taro paj.

⁶ Pale gova, goja purani phuv sasa poplavimi thaj uništimi gole pajesa.

⁷ Gole istone Lafesa ađivesutno nebo thaj i phuv arakhade si bašo uništipe e jagasa thaj

bašo ðive kana ka aven osudime thaj uništíme sa e bidevlikane manuša.

⁸ Al jekh te ma zabistren, amalalen manglalen: e Gospodese si jekh ðive sar milja (1 000) berša thaj milja (1 000) berša sar jekh ðive.

⁹ O Gospod ni kasnil te pherol piro obećanje, sar so nesave den goði kaj kasnil, nego vov si strpljivo tumencar golese kaj ni mandol nijekh te properol, nego mandol savore te pokajin pe.

¹⁰ Al e Gospodeso ðive ka avol sar čor. Ane gova ðive o nebo ka načhol ani bari vika. E nebeska zora ka aven phabarde jagasa, a i phuv thaj sa pe late ka avol pusto.

¹¹ A sar ka avol sa gija uništimo, den goði save trubun te aven. Trubun te živin svetone džuvdimasa thaj trubun te aven predana e Devlese,

¹² dži kaj željno ađučaren e Devleso ðive thaj gija siđaren te bi avola – gova ðive kana o nebo ka avol phabardo thaj e nebeska zora ka topin pe ani jag.

¹³ Al pale Devleso obećanje amen ađučara nevo nebo thaj nevi phuv, kaj si o pravednost.

¹⁴ Golese, amalalen manglalen, sar ađučaren kava te avol, den sa tumendar o Gospod te aračhol tumen bizo greh, bizi mana thaj ano mir e Devlesa.

¹⁵ Čhuvén tumenđe ani goði kaj e Devleso strpljivost značil spasenje, gija sar so pisisada gova tumenđe i amaro manglo phral o Pavle palo džanglipe savo o Dol dija le.

¹⁶ O Pavle pisil tare kala buća i ane pe lila. Ane lende si nesave buća save pharesté razumin

pe, a e bisikade thaj e nepouzdana manuša so ni haljaren len, naopako tumačin len, sar so ćeren i avere Svetone lilencar thaj gija spremin pese propast.

¹⁷ Gija, amalalen manglalen, sar so džanen kava angleder, aračhen tumen te ma zavedin tumen e bidevlikane pe zabludasa thaj te ma hasaren tumaro zuralo stav!

¹⁸ Nego baron ano milost thaj ano pindžaripe amare Gospode, e Isuse e Hriste. Lese slava i akana thaj ane sa e đivesa! Amin.

E Devleso Lafi ko Gurbetsko dijalekt Srbija The New Testament in the Gurbet dialect of Vlax Romani

copyright © 2018 The Word for the World International

Language: Gurbet (Romani, Vlax)

Dialect: Gurbet

Translation by: Pioneers

Contributor: The Seed Company

Gurbet Savremeni Prevod

The Word for the World International [www.twftw.org]

Gurbetski romski dijalekt pripada grupi Vlah romskih dijalekata, tačnije grupi Južnih Vlah Roma. Gurbetski tip romskog jezika uglavnom se govori u jugozapadnom delu Balkana (Republika Srbija, Republika Crna Gora, Republika Bosna i Hercegovina, Republika Severna Makedonija i Republika Albanija).

The Gurbet Romani dialect belongs to the Southern sub-group of the Vlax Romani dialects. The Gurbet Romani language is mainly spoken in the southwestern part of the Balkans (Republic of Serbia, Republic of Montenegro, Republic of Bosnia and Herzegovina, Republic of North Macedonia and Republic of Albania). This translation is done specifically in the Gurbet dialect of Serbia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation

22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source
files dated 28 Jun 2025

9c40ddbf-b9d4-5e38-a96e-a0843fd7db6d